



# UTAH INTERPRETER CERTIFICATION PERFORMANCE RATING

---

INTERMEDIATE LEVEL > INTERPRETER RATER

CANDIDATE: \_\_\_\_\_

RATER NAME: \_\_\_\_\_ EXAM DATE: \_\_\_\_\_



# UTAH INTERPRETER CERTIFICATION PERFORMANCE RATING

---

INTERMEDIATE LEVEL > DEAF RATER

CANDIDATE: \_\_\_\_\_

RATER NAME: \_\_\_\_\_ EXAM DATE: \_\_\_\_\_

# INTERPRETING > SPOKEN ENGLISH TO AMERICAN SIGN LANGUAGE

## INTERMEDIATE > INTERPRETER RATER

### Please note:

- 1 Ensure all areas are scored. Unmarked areas will be scored as a 'yes.'
- 2 Do **not** score in the areas between the 'Yes' and 'No' columns; candidates cannot receive a borderline score. He/she must either **meet** or **not meet** the standard.

- |  |  |
|--|--|
| <b>1 The interpreter uses space and classifiers accurately to convey meaning.</b><br>The interpreter uses spatialization, referential indexing, classifiers, directional verbs, appropriate numbering systems, etc. to convey meaning. The morphology of ASL is used appropriately.  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>2 The interpreter produces signs accurately.</b><br>The interpreter produces individual signs consistent with the four parameters of signs:<br>1) location, 2) handshape, 3) movement, and 4) orientation.  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>3 The interpreter uses fingerspelling for appropriate linguistic purposes.</b><br>The interpreter uses fingerspelling for proper nouns, loan signs, or for emphasis.<br>The use of fingerspelling conforms to the norms of ASL. Fingerspelling is clear and at a readable rate.   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>4 The interpreter delivers the interpretation clearly and fluently.</b><br>The interpreter delivers a readable message that reflects ASL proficiency. The signing rate is consistent with the norms of ASL. The interpreter effectively retrieves signs and shows a sufficient degree of mastery of the interpreting process.   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>5 The interpreter applies semantic range appropriately and effectively.</b><br>The interpreter's sign choices are consistent with the English meaning of the word(s) within the given context. Sign choices are consistent with native ASL usage of the sign.   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>6 The interpreter's behaviors and appearance reflect professional standards.</b><br>The interpreter has no distracting factors (i.e., dress, jewelry, fingernail polish, facial hair, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and appearance of the interpreter are comfortable to observe and reflect professional standards.  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>7 The interpreter contextualizes culturally bound concepts accurately.</b><br>The interpreter uses the tools of contextualization (specifying description, comparing, contrasting, reiteration, listing, shifting perspective, topic elaboration, labeling, demonstration, and detailing) to convey concepts that either relate to the "hearing experience" or do not have an immediate correlation in ASL. | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>8 The interpreter uses a register range appropriate for the speaker and setting.</b><br>The interpreter uses a level of formality—in both the form of the message and its delivery—which is consistent with the speaker and the setting.  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>9 The interpreter conveys speaker intent and mood.</b><br>The interpreter maintains the speaker's overall intent, or range of intent. Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>10 The interpreter uses facial grammar consistent with ASL norms.</b><br>The interpreter uses appropriate facial grammar for sentence type, size/distance specifiers, etc.  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>11 The interpreter delivers the message in a cohesive manner.</b><br>The interpreter appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition markers, and relational markers to create a visually cohesive message.  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <b>12 *The interpreter delivers an overall message equivalent to the source message.</b><br>The message given by the interpreter conveys the same meaning as was given in the source language.   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |

**Comments:** (continue on back if needed)

INTERMEDIATE > INTERPRETER RATER

- 1 Ensure **all** areas are scored. Unmarked areas will be scored as a 'yes.'
- 2 Do **not** score in the areas between the 'Yes' and 'No' columns; candidates cannot receive a borderline score. He/she must either **meet** or **not meet** the standard.

- Comments:** (continue on back if needed)

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

# TRANSLITERATING > SPOKEN ENGLISH TO ENGLISH-BOUND SIGNING

INTERMEDIATE > INTERPRETER RATER

**Please note:**

- 1 Ensure all areas are scored. Unmarked areas will be scored as a 'yes.'
- 2 Do not score in the areas between the 'Yes' and 'No' columns; candidates cannot receive a borderline score. He/she must either **meet** or **not meet** the standard.

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>1 The transliterator uses space effectively to establish spatial relationships.</b><br/>The transliterator uses space to establish pronoun referents, locatives, directional verbs, and some cohesion features.</p>  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>2 The transliterator produces signs accurately.</b><br/>The transliterator produces individual signs consistent with the four parameters of signs: 1) location, 2) handshape, 3) movement, and 4) orientation.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>3 The transliterator fingerspells technical terms and proper nouns clearly.</b><br/>The transliterator uses fingerspelling to introduce technical terms and proper nouns that are context specific, do not have a specific sign equivalent, or would not be used within the semantic range of transliteration. Fingerspelling is clear and at a readable rate.</p>             | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>4 The transliterator delivers the transliteration clearly and fluently.</b><br/>The transliterator delivers a readable message that reflects language proficiency. The signing rate is consistent with native users. The transliterator effectively retrieves signs and shows a sufficient degree of mastery of the transliteration process.</p>                               | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>5 The transliterator applies semantic range appropriately and effectively.</b><br/>The transliterator's sign choices are consistent with the English meaning of the word(s) within the given context.</p>  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>6 The transliterator's behaviors and appearance reflect professional standards.</b><br/>The transliterator has no distracting factors (i.e., dress, jewelry, fingernail polish, facial hair, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and appearance of the transliterator are comfortable to observe and reflect professional standards.</p> | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>7 The transliterator uses a register range appropriate for the speaker and setting.</b><br/>The transliterator uses a level of formality—in both the form of the message and its delivery—which is consistent with the speaker and the setting.</p>  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>8 The transliterator conveys speaker intent and mood.</b><br/>The transliterator maintains the speaker's overall intent, or range of intent. Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the transliteration.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>9 *The transliterator follows English word order.</b><br/>The general word order and form of the message follow the syntax of English and retain as much English form as is appropriate for the consumer the transliterator has been asked to address.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>10 The transliterator mouths English words clearly.</b><br/>The English words of the speaker are silently rendered by the transliterator in a clear manner which facilitates speech reading.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>11 The transliterator delivers the message in a cohesive manner.</b><br/>The transliterator appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition markers, and relational markers to create a visually cohesive message.</p>  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>12 *The transliterator delivers a message equivalent to the source message.</b><br/>The message given by the transliterator conveys the same meaning as was given in the source language. The message would be understood by most Deaf persons who use English-based signing to communicate.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |

**Comments:** (continue on back if needed)

INTERMEDIATE > INTERPRETER RATER

- 1 Ensure **all** areas are scored. Unmarked areas will be scored as a 'yes.'
- 2 Do **not** score in the areas between the 'Yes' and 'No' columns; candidates cannot receive a borderline score. He/she must either **meet** or **not meet** the standard.

- Comments:** (continue on back if needed)

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

# INTERPRETING > SPOKEN ENGLISH TO AMERICAN SIGN LANGUAGE

## INTERMEDIATE > DEAF RATER

### Please note:

- 1 Ensure all areas are scored. Unmarked areas will be scored as a 'yes.'
- 2 Do **not** score in the areas between the 'Yes' and 'No' columns; candidates cannot receive a borderline score. He/she must either **meet** or **not meet** the standard.

### 1 The interpreter uses space and classifiers to convey meaning.

The interpreter uses spatialization, referential indexing, classifiers, directional verbs, appropriate numbering systems, etc. to convey meaning. The morphology of ASL is used appropriately.

☐ Yes

☐ No

### 2 The interpreter produces signs accurately.

The interpreter produces individual signs consistent with the four parameters of signs:  
1) location, 2) handshape, 3) movement, and 4) orientation.

☐ Yes

☐ No

### 3 The interpreter uses fingerspelling for appropriate linguistic purposes.

The interpreter uses fingerspelling for proper nouns, loan signs, or for emphasis.  
The use of fingerspelling conforms to the norms of ASL. Fingerspelling is clear and at a readable rate.

☐ Yes

☐ No

### 4 The interpreter delivers the interpretation clearly and fluently.

The interpreter delivers a readable message that reflects ASL proficiency. The signing rate is consistent with the norms of ASL. The interpreter effectively retrieves signs and shows a sufficient degree of mastery of the interpreting process.

☐ Yes

☐ No

### 5 The interpreter applies semantic range appropriately and effectively.

The interpreter's sign choices are consistent with the English meaning of the word(s) within the given context. Sign choices are consistent with native ASL usage of the sign.

☐ Yes

☐ No

### 6 The interpreter's behaviors and appearance reflect professional standards.

The interpreter has no distracting factors (i.e., dress, jewelry, fingernail polish, facial hair, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and appearance of the interpreter are comfortable to observe and reflect professional standards.

☐ Yes

☐ No

### 7 The interpreter contextualizes culturally bound concepts accurately.

The interpreter uses the tools of contextualization (specifying description, comparing, contrasting, reiteration, listing, shifting perspective, topic elaboration, labeling, demonstration, and detailing) to convey concepts that either relate to the "hearing experience" or do not have an immediate correlation in ASL.

☐ Yes

☐ No

### 8 \*The interpreter signs in grammatically correct ASL.

The message conforms to the norms of ASL and incorporates the syntax and grammatical features of ASL.

☐ Yes

☐ No

### 9 The interpreter uses facial grammar consistent with ASL norms.

The interpreter uses appropriate facial grammar for sentence type, size/distance specifiers, etc. Additionally, facial expression is consistent with the cultural norms of the Deaf Community

☐ Yes

☐ No

### 10 The interpreter delivers the message in a cohesive manner.

The interpreter appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition markers, and relational markers to create a visually cohesive message.

☐ Yes

☐ No

### 11 \*The interpreter delivers an overall message comprehensible to the viewer.

A Deaf person would understand the message and would find it acceptable based on the standards within the Deaf community. The message would be understood by Deaf persons who use ASL to communicate.

☐ Yes

☐ No

**Comments:** (continue on back if needed)

# TRANSLITERATING > SPOKEN ENGLISH TO ENGLISH-BOUND SIGNING

## INTERMEDIATE > DEAF RATER

**Please note:**

- 1 Ensure all areas are scored. Unmarked areas will be scored as a 'yes.'
- 2 Do not score in the areas between the 'Yes' and 'No' columns; candidates cannot receive a borderline score. He/she must either **meet** or **not meet** the standard.

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>1 The transliterator uses space effectively to establish spatial relationships.</b><br/>The transliterator uses space to establish pronoun referents, locatives, directional verbs, and cohesion features.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>2 The transliterator produces signs accurately.</b><br/>The transliterator produces individual signs consistent with the four parameters of signs: 1) location, 2) handshape, 3) movement, and 4) orientation.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>3 The transliterator fingerspells technical terms and proper nouns clearly.</b><br/>The transliterator uses fingerspelling to introduce technical terms and proper nouns that are context specific, do not have a specific sign equivalent, or would not be used within the semantic range of transliteration. Fingerspelling is clear and at a readable rate.</p>             | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>4 The transliterator delivers the transliteration clearly and fluently.</b><br/>The transliterator delivers a readable message that reflects language proficiency. The signing rate is consistent with native users. The transliterator effectively retrieves signs and shows a sufficient degree of mastery of the language.</p>  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>5 The transliterator applies semantic range appropriately and effectively.</b><br/>The transliterator's sign choices are consistent with the English meaning of the word(s) within the given context.</p>  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>6 The transliterator's behaviors and appearance reflect professional standards.</b><br/>The transliterator has no distracting factors (i.e., dress, jewelry, fingernail polish, facial hair, etc.) or behaviors which impede receiving the message. The manner, style, and appearance of the transliterator are comfortable to observe and reflect professional standards.</p> | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>7 The transliterator uses appropriate facial expression.</b><br/>The transliterator uses facial expression to convey the speaker's mood and intent. Additionally, facial expression is consistent with the linguistic norms of the Deaf community.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>8 The transliterator signs at an appropriate rate.</b><br/>The transliterator renders a readable message at a rate consistent with native signers.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>9 *The transliterator follows English word order.</b><br/>The general word order and form of the message follow the syntax of English and retain as much English form as is appropriate for the consumer the transliterator has been asked to address.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>10 The transliterator mouths English words clearly.</b><br/>The English words of the speaker are silently rendered by the transliterator in a clear manner which facilitates speech reading.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>11 The transliterator delivers the message in a cohesive manner.</b><br/>The transliterator appropriately uses cohesive devices such as topic shifts, transition markers, and relational markers to create a visually cohesive message.</p>  | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| <p><b>12 *The transliterator delivers a message comprehensive to the viewer.</b><br/>A Deaf person would understand the message and would find it acceptable based on standards within the Deaf community.</p>   | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |

**Comments:** (continue on back if needed)



# ROLE PLAY

## INTERMEDIATE > INTERPRETER RATER

### Please note:

- 1 Ensure all areas are scored. Unmarked areas will be scored as a 'yes.'
- 2 Do **not** score in the areas between the 'Yes' and 'No' columns; candidates cannot receive a borderline score. He/she must either **meet** or **not meet** the standard.

### SPOKEN ENGLISH TO SIGN

**1 The interpreter delivers the signed message clearly and fluently.**

The interpreter delivers a readable message that reflects signing proficiency. The interpreter shows adequate fluency and a sufficient degree of managing of the voice-to-sign interpretation process.

☐ Yes

☐ No

**2 \*The interpreter delivers a signed message which is equivalent to the spoken message.**

The message given by the interpreter conveys the same meaning as the source language.  
The message would be understood by most members of the Deaf community.

☐ Yes

☐ No

**3 The interpreter conveys the speaker's mood and intent.**

The interpreter maintains the speaker's overall intent, or range of intent.  
Additionally, the speaker's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.

☐ Yes

☐ No

**4 The interpreter appropriately applies specific terminology used by the signer.**

The interpreter identifies the use of specific and/or technical terminology used by the signer during the interpretation and, where appropriate, applies these signs to reflect the preference of the signer.

☐ Yes

☐ No

**5 The interpreter uses facial grammar and non-manual markers in a manner consistent with ASL norms.**

The interpreter uses appropriate facial grammar for sentence type, size/distance specifiers, etc.

☐ Yes

☐ No

### SIGN TO SPOKEN ENGLISH

**6 \*The interpreter delivers a spoken message which is equivalent to the signed message.**

The message given by the interpreter conveys the same meaning as the source language.  
The message would be understood by most persons who use spoken English.

☐ Yes

☐ No

**7 The interpreter conveys the signer's mood and intent.**

The interpreter maintains the signer's overall intent, or range of intent.  
Additionally, the signer's style, mood of delivery, and affect are evident within the interpretation.

☐ Yes

☐ No

**8 The interpreter appropriately applies specific terminology used by the speaker.**

The interpreter identifies the use of specific and/or technical terminology used by the speaker during the interpretation and, where appropriate, applies these terms to reflect the preference of the speaker.

☐ Yes

☐ No

### OTHER CONVERSATIONAL ELEMENTS

**9 The interpreter uses appropriate transitions and discourse markers to allow for a smooth flow of communication.**

The interpretation uses clear and appropriate turn-taking behaviors and discourse markers.  
It is evident in the interpretation when the speaker/signer is finished or has more thoughts.

☐ Yes

☐ No

**10 The interpreter handles questions and responses in a culturally appropriate manner.**

Questions are interpreted in a manner that would elicit a culturally appropriate response. Responses are also interpreted in a manner that is culturally appropriate.

☐ Yes

☐ No

**Comments:** (continue on back if needed)